

# Annexe C. Données liées aux corpus

## 5 Description détaillée du contenu du corpus comparable

Les documents du corpus comparable sont classés d'après l'ordre trouvé dans le tableau 17 du chapitre cinq de la thèse.

### 5.1 Textes

#### 5.1.1 Non presse

##### 5.1.1.1 Documents pédagogiques

###### 5.1.1.1.1 Manuels universitaires destinés à des étudiants

###### 5.1.1.1.1.1 *Essentials of Geology* (Frederick K. Lutgens, Edward J. Tarbuk)

*Essentials of Geology is a college-level text designed for students taking their first and perhaps only course in geology. The book is intended to be a meaningful nontechnical survey for people with little background in science. Usually students are taking this class to meet a portion of their college's or university's general requirements. (...) a major goal of Essentials of Geology is to meet the need of beginning students for a readable and user-friendly text, a book that is as highly usable « tool » for learning the basic principles and concepts of geology. [...]*

###### ***Readability***

*The language of this book is straightforward and written to be understood. Clear, readable discussions with a minimum of technical language are the rule. When new terms are introduced, they are placed in boldface and defined. The frequent headings and subheadings help students follow discussions and identify the important ideas presented in each chapter. In the sixth edition, improved readability was achieved by reducing sentence and paragraph length, omitting unnecessary details, examining chapter organization and flow, and writing in a more personal style. Large portions of the text were substantially rewritten in an effort to make the material more understandable.”*  
(Preface p xi)

#### Chapitre 4 : “Volcanoes and Other Igneous Activity”

<i>Code source</i>	<i>MANA</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1998 (6ème édition)</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Etudiants de premier cycle</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Professeurs de « college » à Illinois Central College.</i>
<i>Type de document</i>	<i>Manuel universitaire</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Imprimé</i>

#### 5.1.1.1.1.2 Eléments de Géologie (Charles Pomerol, Yves Lagabrielle, Maurice Renard)

*Les notions exposées dans ce livre ont été testées à la pierre de touche des enseignements à divers niveaux (second degré, 1<sup>er</sup> cycle universitaire, classes préparatoires aux Grandes Ecoles, licences et maîtrises d’enseignement, CAPES et Agrégation). Par sa structure, son langage et son illustration, il se veut aussi un ouvrage de référence pour ceux qui souhaitent se familiariser avec les bases de la géologie tout en étant informés de ses développements les plus récents et de ses conquêtes les plus hardies »* (Avant-Propos, p XIV)

- Chapitre 9 : partie sur le volcanisme du chapitre « Volcanisme, métamorphisme et granitisation » ; chapitre 8 : « magma et magmatisme ».

<i>Code source</i>	<i>MANF</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2000</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Etudiants de premier cycle</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Professeurs</i>
<i>Type de document</i>	<i>Manuel universitaire</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Imprimé</i>

### 5.1.1.1.2 Ouvrages de vulgarisation

#### 5.1.1.1.2.1 Documents en français

##### *L'ABCdaire des Volcans (Jacques-Marie Bardintzeff)*

Texte intégral (fourni par l'auteur)

<i>Code source</i>	<i>ABC</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2001</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Expert du domaine (volcanologue)</i>
<i>Type de document</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Imprimé</i>

##### *Vocation volcanologue (Jacques-Marie Bardintzeff)*

Extraits de l'ouvrage (fourni par l'auteur)

<i>Code source</i>	<i>VOL</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2000</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Expert du domaine (volcanologue)</i>
<i>Type de document</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Imprimé</i>

##### *Les Volcans et leurs secrets (Maurice Krafft)*

Texte intégral

<i>Code source</i>	<i>KRA</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1984</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Expert du domaine (volcanologue)</i>
<i>Type de document</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Imprimé</i>

#### 5.1.1.1.2.2 Documents en anglais

##### *A Teacher's Guide to the Geology of Hawaii Volcanoes National Park*

Texte intégral (sections *lava, kinds of volcanic eruptions, evolution of Hawaiian volcanoes, volcano monitoring techniques*, etc.) récupéré sur Internet sur le site de Volcano World, un des sites les plus réputés pour la volcanologie grand public (recommandé par Vulcania, la revue *Géo* et par Jacques-Marie Bardintzeff) sur le site de l'Université de North Dakota.

A Teacher's Guide to the Geology of Hawaii Volcanoes National Park is a book published and copyrighted by the Hawaii Natural History Association. The following material is a web version of the book. Individual pages, including the figures and diagrams, can be reproduced for educational purposes only. Commercial reproduction is prohibited.

This guide is designed for teachers, other educators, and anyone interested in volcanoes. It provides background information on numerous topics and includes teaching suggestions and activities. Although the guide focuses on Hawaiian volcanoes, similar processes and features are observed at volcanoes around the world. One goal of VolcanoWorld is to provide students and teachers with lessons about volcanoes. Even if you are not a formal student or teacher you might find something interesting. Here are a few lessons and activities to get you started. Keep an eye on this page. We'll be adding many more lessons as fast as we can.

Code source	TEA
Période ou date de publication retenue	En ligne
Origine géographique	Etats-Unis
Destinataire	Professeurs, grand public
Qualification des auteurs	Spécialistes
Type de document	Ouvrage de vulgarisation
Mode de diffusion	Internet ( <a href="http://volcano.und.nodak.edu/">http://volcano.und.nodak.edu/</a> )

### Firefly Pocket Guides: Volcanoes

Texte intégral

Code source	POCK
Période ou date de publication retenue	1998
Origine géographique	Etats-Unis
Destinataire	Grand Public
Qualification des auteurs	Spécialistes (?)
Type de document	Ouvrage de vulgarisation
Mode de diffusion	Ecrit

### USGS General Interest Publications

Livres publiés par le *United States Geological Survey* dont une version se trouve sur Internet (<http://pubs.usgs.gov/publications/msh/>), et est régulièrement mise à jour.

*Volcanoes* (Robert I. Tilling)

**Tilling, R.I.**, 1982, *Volcanoes*: Reston, Virginia, U.S. Geological Survey general-interest publication, 46 p. (A general introduction for the nonspecialist to the study of volcanoes, with focus on the nature, types, workings, products, and hazards of volcanoes.)

Code source	USGS1
Période ou date de publication retenue	1982
Origine géographique	Etats-Unis
Destinataire	Grand Public
Qualification des auteurs	Volcanologue
Type de document	Ouvrage de vulgarisation

<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet</i>
--------------------------	-------------------------

*Volcanoes of the United States (Steven R. Brantley)*

<i>Code source</i>	<i>USGS2</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>Updated 1997</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand Public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Volcanologue</i>
<i>Type de document</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet</i>

*Volcanic and Seismic Hazards on the Island of Hawaii.*

<i>Code source</i>	<i>USGS3</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>Updated 1997</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand Public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Volcanologue</i>
<i>Type de document</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet</i>

*Monitoring Active Volcanoes (Robert I. Tilling)*

<i>Code source</i>	<i>USGS4</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1977</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Grand Public</i>
<i>Type de document</i>	<i>Volcanologue</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>

*Eruptions of Hawaii Volcanoes, Past, Present and Future (Robert I. Tilling)*

**Tilling, R.I.**, 1987, Eruptions of Hawaiian volcanoes: Past, present, and future: Reston, Virginia, U.S. Geological Survey general-interest publication, 54 p. (A nontechnical summary, illustrated by color photographs and drawings, of the eruption history, style, and products of two of Hawaii's active volcanoes, Kilauea and Mauna Loa.)

<i>Code source</i>	<i>USGS5</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1987</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Grand Public</i>
<i>Type de document</i>	<i>Volcanologue</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>

*Eruptions of Mount St Helens, Past, Present and Future ((Robert I. Tilling)*

**Tilling, R.I.**, 1984, Eruptions of Mount St. Helens: Past, present, and future: Reston, Virginia, U.S. Geological Survey general-interest publication, 46 p. (A nontechnical summary, illustrated by many color photographs and diagrams, of the abundant scientific data available for the volcano, with emphasis on the catastrophic eruption on May 18, 1980, which caused the worst volcanic disaster in U.S. history.)

<i>Code source</i>	<i>USGS6</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1984</i>

<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Grand Public</i>
<i>Type de document</i>	<i>Volcanologue</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ouvrage de vulgarisation</i>

### 5.1.1.1.3 Documents courts extraits du web

#### 5.1.1.1.3.1 Documents en français

### Documents pédagogiques Vulcania

*Vulcania vous propose ses premiers dossiers pédagogiques mis à disposition sur son site Internet. Ils ont été réalisés et validés en collaboration avec des représentants du monde universitaire, spécialistes des sciences de la Terre et de la volcanologie.*

*Quels thèmes ?*

*Ces dossiers, consacrés aux volcans et à la dynamique de la Terre, illustreront les thèmes des programmes scolaires étudiés notamment dans les classes de 4e et de 1re.*

*Pour quel public ?*

*Les professeurs de biologie-géologie des lycées et leurs élèves sont les premiers concernés par ces dossiers.*

*Cependant, les thèmes traités peuvent intéresser tous ceux qui se posent des questions sur la «machine Terre» et les phénomènes volcaniques, grâce aux différents niveaux de lecture. Vous pouvez télécharger et imprimer ces dossiers en format pdf pour tout usage personnel ou pédagogique.*

*Du magma au volcan.*

*La machine Terre.*

<i>Code source</i>	<i>WEB</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>En ligne</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Professeurs des lycées et leurs élèves, grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Spécialistes</i>
<i>Type de document</i>	<i>Document du Web, pédagogique</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Internet (<a href="http://www.vulcania.com/2005/francais/sciences/education.php">http://www.vulcania.com/2005/francais/sciences/education.php</a>)</i>

## Volcanisme régional de Djibouti

Code source	WEB
Période ou date de publication retenue	En ligne (mise à jour de 2001)
Origine géographique	Djibouti
Destinataire	Grand public
Qualification des auteurs	Spécialistes
Type de document	Document du Web, pédagogique
Mode de diffusion	Internet ( <a href="http://www.jpb-imagine.com/djibgeol/annexes/intrvolc.html">http://www.jpb-imagine.com/djibgeol/annexes/intrvolc.html</a> )

### 5.1.1.1.3.2 Texte d'exposition : Des Volcans et des Hommes

Exposition de photographies réalisées par Philippe Bourseiller en compagnie du volcanologue Jacques Durieux organisée par le Sénat. Photos exposées du 5 novembre 2001 au 28 février 2002 sur les grilles du Jardin du Luxembourg à Paris.

Texte intégral correspondant au panneau de présentation ainsi qu'aux légendes des 100 photographies exposées.

*Chaque image sera complétée par une légende précise, permettant à un très large public d'approcher la magie des éruptions volcaniques, mais aussi de comprendre leur influence sur la nature et sur la vie quotidienne des hommes à travers le monde. De plus, des illustrations pédagogiques incluses dans l'exposition expliqueront simplement l'ensemble des processus tectoniques et éruptifs de notre planète. (extrait de doc du Sénat sur Internet concernant l'exposition)*

Code source	EXPO
Période ou date de publication retenue	2001-2002
Origine géographique	France
Destinataire	Grand Public
Qualification des auteurs	Volcanologue
Type de document	Document d'exposition
Mode de diffusion	Ecrit (affichage)

### 5.1.1.1.4 Document en anglais

#### 5.1.1.1.4.1 How Volcanoes Work

*This website is an **educational resource** that describes the science behind volcanoes and volcanic processes. The site is sponsored by NASA under the auspices of [Project ALERT](#) (Augmented Learning Environment and Renewable Teaching). It is intended for the **education of university students of geology and volcanology and teachers of earth science**. Each section in the menu builds upon previous sections. For users who lack fundamental knowledge of volcanological principles and terms, it is best to proceed through the website in a progressive manner. More advanced users will find each section self-contained and can navigate through the website as their interest dictates.*

Code source	HOW
Période ou date de publication retenue	En ligne

<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Professeurs et étudiants, grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Spécialistes</i>
<i>Type de document</i>	<i>Document du web, pédagogique</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Internet</i> <i>(<a href="http://www.geology.sdsu.edu/how_volcanoes_work/">http://www.geology.sdsu.edu/how_volcanoes_work/</a>)</i>

## 5.1.2 Presse

### 5.1.2.1 Quotidiens généralistes

#### 5.1.2.1.1 Journaux en français

##### 5.1.2.1.1.1 Le Monde

<i>Code source</i>	<i>MON</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1987-2001</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit -Internet - CD-ROM</i> <i><a href="http://www.lemonde.fr">www.lemonde.fr</a></i>

##### 5.1.2.1.1.2 Le Progrès de Lyon

Article fourni par JM Bartindzeff

Quotidien local

<i>Code source</i>	<i>PROG</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

#### 5.1.2.1.2 Journaux en anglais

##### 5.1.2.1.2.1 The Times –The Sunday Times

<i>Code source</i>	<i>TIM</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1990-1997</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>

<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM</i>

#### 5.1.2.1.2.2 New York Times

<i>Code source</i>	<i>NYT</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1996-1997 et 2000-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet (<a href="http://www.nytimes.com">http://www.nytimes.com</a>)</i>

#### 5.1.2.1.2.3 London Daily Telegraph

<i>Code source</i>	<i>LDT</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2000-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM</i>

#### 5.1.2.1.2.4 National Post

<i>Code source</i>	<i>NP</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1999-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Canada</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM</i>

#### 5.1.2.1.2.5 Financial Times

<i>Code source</i>	<i>FT</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1993</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM</i>

#### 5.1.2.1.2.6 International Herald Tribune

<i>Code source</i>	<i>IHT</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1999-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM</i>

#### 5.1.2.1.2.7 The Globe and Mail

<i>Code source</i>	<i>GM</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1997 et 1999-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Canada</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM</i>

#### 5.1.2.1.2.8 The Guardian

<i>Code source</i>	<i>GUA</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1998-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés ou non</i>
<i>Type de document</i>	<i>Quotidien généraliste</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet (<a href="http://www.guardian.co.uk/">http://www.guardian.co.uk/</a>)</i>

### 5.1.2.2 Magazines de vulgarisation

#### 5.1.2.2.1 Documents français

##### 5.1.2.2.1.1 Science et Vie

<i>Code source</i>	<i>SV</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1982-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

Articles numérisés

##### 5.1.2.2.1.2 Science et Avenir

<i>Code source</i>	<i>SA</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1991-2003</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet (<a href="http://sciences.nouvelobs.com/">http://sciences.nouvelobs.com/</a>)</i>

##### 5.1.2.2.1.3 Québec Science

<i>Code source</i>	<i>QS</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1999-2000</i>

<i>Origine géographique</i>	<i>Canada</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet (<a href="http://www.cybersciences.com/">http://www.cybersciences.com/</a>)</i>

#### 5.1.2.2.1.4 Découverte

Revue du Palais de la Découverte, numéro spécial intitulé « Pleins feux sur les volcans ».

*Un magazine scientifique à destination d'un large public, reflet des activités permanentes et temporaires du Palais de la découverte.*

<i>Code source</i>	<i>DEC</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2002 (n°296)</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand public</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Spécialistes (“personnalités de la recherche scientifique”)</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

#### 5.1.2.2.2 Documents anglais

##### 5.1.2.2.2.1 New Scientist

<i>Code source</i>	<i>NS</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1993-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Public averti</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés - Scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de semi-vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

##### 5.1.2.2.2.2 Discover

<i>Code source</i>	<i>DIS</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1992-2000</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Public averti</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés - Scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de semi-vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM - Internet (<a href="http://www.discover.com/">http://www.discover.com/</a>)</i>

##### 5.1.2.2.2.3 Science News

<i>Code source</i>	<i>SCN</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1985-2001</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>

<i>Destinataire</i>	<i>Public averti</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés - Scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de semi-vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet (<a href="http://www.sciencenews.org">http://www.sciencenews.org</a>)</i>

### 5.1.2.3 Magazines de semi-vulgarisation

#### 5.1.2.3.1 Documents en français

##### 5.1.2.3.1.1 Pour la Science

<i>Code source</i>	<i>PLS</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2001-2001</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>France</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Public averti</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés - Scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de semi-vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

#### 5.1.2.3.2 Documents en anglais

##### 5.1.2.3.2.1 Scientific American

<i>Code source</i>	<i>SA</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1999-2001</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Public averti</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés - Scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de semi-vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - Internet (<a href="http://www.sciamarchive.org/">http://www.sciamarchive.org/</a>)</i>

##### 5.1.2.3.2.2 American Scientist

<i>Code source</i>	<i>AS</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1998-2000</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Public averti</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés - Scientifiques</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de semi-vulgarisation</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit - CD-ROM</i>

##### 5.1.2.3.2.3 Science

<i>Code source</i>	<i>SCI</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1997-2001</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Etats-Unis</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Public averti</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés - Scientifiques</i>

Type de document	Magazine de semi-vulgarisation
Mode de diffusion	Ecrit - Internet ( <a href="http://www.sciencemag.org">http://www.sciencemag.org</a> )

## 5.1.2.4 Magazine de voyages ou de découverte

### 5.1.2.4.1 Documents en français

#### 1. Géo

Code source	GEO
Période ou date de publication retenue	1990-2002
Origine géographique	France
Destinataire	Grand public
Qualification des auteurs	Journalistes spécialisés
Type de document	Magazine de découverte / voyages
Mode de diffusion	Ecrit

#### 5.1.2.4.1.1 Terre Sauvage

Code source	TS
Période ou date de publication retenue	1996-1998
Origine géographique	France
Destinataire	Grand public
Qualification des auteurs	Journalistes spécialisés
Type de document	Magazine de découverte / voyages
Mode de diffusion	Ecrit

#### 5.1.2.4.1.2 Science et Nature

Code source	SN
Période ou date de publication retenue	1996
Origine géographique	France
Destinataire	Grand public
Qualification des auteurs	Journalistes spécialisés
Type de document	Magazine de découverte / voyages
Mode de diffusion	Ecrit

### 5.1.2.4.2 Documents en anglais

#### 5.1.2.4.2.1 Earth

Code source	EAR
Période ou date de publication retenue	1997-1998
Origine géographique	Etats-Unis
Destinataire	Grand public
Qualification des auteurs	Journalistes spécialisés
Type de document	Magazine de découverte / voyages
Mode de diffusion	Ecrit

#### 5.1.2.4.2.2 Focus

<i>Code source</i>	<i>FOC</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand ublic</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de découverte / voyages</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

#### 5.1.2.4.2.3 Geographical

<i>Code source</i>	<i>GEAL</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>2000-2001</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand ublic</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de découverte / voyages</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

#### 5.1.2.4.2.4 National Geographic

<i>Code source</i>	<i>NG</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1992-2002</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Royaume-Uni</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand ublic</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de découverte / voyages</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

#### 5.1.2.4.2.5 Canadian Geographic

<i>Code source</i>	<i>CG</i>
<i>Période ou date de publication retenue</i>	<i>1995</i>
<i>Origine géographique</i>	<i>Canada</i>
<i>Destinataire</i>	<i>Grand ublic</i>
<i>Qualification des auteurs</i>	<i>Journalistes spécialisés</i>
<i>Type de document</i>	<i>Magazine de découverte / voyages</i>
<i>Mode de diffusion</i>	<i>Ecrit</i>

## 5.2 Lexiques et glossaires

### 5.2.1 Documents en français (GLO)

#### 5.2.1.1 Géo

Glossaire tiré du numéro spécial de *Géo* de 2002.

#### 5.2.1.2 Arte

Glossaire tiré du site web d'Arte consacré aux volcans :

<http://archives.arte-tv.com/science/volcans/ftext/terre2/htm>

#### 5.2.1.3 Vulcania

Glossaire tiré du site web de Vulcania :

<http://www.vulcania.com/2005/francais/sciences/lexique.php>

#### 5.2.1.4 Krafft

Glossaire tiré de l'ouvrage de vulgarisation de Krafft (1984) cité plus haut.

#### 5.2.1.5 Lemptégy

Glossaire tiré du site web dédié au volcan de Lemptegy

<http://www.auvergne-volcan.com/volcanisme.htm>

### 5.2.2 Documents en anglais

#### 5.2.2.1 Volcanic and Geologic Terms (GLOVW)

Glossaire tiré du site du site de *Volcano World* :

*Internet* (<http://volcano.und.nodak.edu/>)

## 6 Description détaillée du contenu du corpus traduit

## CORPUS TRADUIT Anglais-Français : détail du contenu

Type	Titre	Nombre de mots	Titres des textes	Date	Sens de la traduction	Titre	Nombre de mots	Titres des textes	Date
Magazine de semi-vulgarisation	Pour la Science	5980	<i>Les lacs de lave du Kilauea</i>	1979	Ang ⇒ Fr	Scientific American	5317	<i>The Lava Lakes of Kilauea</i>	1979
		9189	<i>Les projections volcaniques</i>	1980			9173	<i>Tephra</i>	1979
		7168	<i>Yellowstone, une fenêtre ouverte sur l'intérieur de la terre</i>	1980			6542	<i>Yellowstone Park as a Window on the Earth's Interior</i>	1980
		8209	<i>Les éruptions du Mont Saint-Helens</i>	1981			7132	<i>The Eruptions of Mount St.Helens</i>	1981
		6347	<i>Les caldeiras volcaniques géantes</i>	1983			5954	<i>Giant Volcanic Caldeiras</i>	1983
		8729	<i>L'éruption du Krakatoa</i>	1984			8286	<i>The Eruption of Krakatau</i>	1983
		3917	<i>Effondrements et glissements de terrain au flanc des volcans.</i>	1987			3897	<i>Collapsing Volcanoes</i>	1987
		6094	<i>Le volcanisme de rift</i>	1989			5966	<i>Volcanism at Rifts</i>	1989
		4837	<i>La dynamique du Kilauea</i>	1992			5356	<i>Dynamics of Kilauea</i>	1992
		5233	<i>Les grandes provinces volcaniques</i>	1993			5425	<i>Large Igneous Provinces</i>	1993
4435	<i>Le climat variable de Vénus</i>	1999	4714	<i>Global Climate Change on Venus</i>	1999				

<i>Dépêche scientifique</i>	<i>Volcanisme et Volcans d'Auvergne</i>	1460	<i>Histoire et légendes</i>	2002 <sup>62</sup>	<i>Fr ⇒ Ang</i>	<i>Volcanism and Volcanoes of the Auvergne</i>	1441	<i>History and Legends.</i>	1999
		801	<i>D'où viennent les volcans ? Structure interne de la Terre</i>				842	<i>Where do volcanoes come from ? Internal structure of the earth.</i>	
		383	<i>La tectonique des plaques.</i>				360	<i>Plate Tectonics.</i>	
		1109	<i>La machine à fabriquer des magmas.</i>				1023	<i>The magma-making machine</i>	
		1930	<i>Un « point chaud » sous le Massif Central ?</i>				1972	<i>Is there a hot spot under the Massif Central ?</i>	
		1194	<i>Du magma à l'éruption. L'alchimie magmatique.</i>				1079	<i>From magma source to eruption. Magma alchemy.</i>	
		958	<i>D'une lave à l'autre.</i>				818	<i>From one lava to another.</i>	
		3527	<i>Des éruptions aux formes volcaniques</i>				3241	<i>From eruption to volcanic landforms.</i>	
		1120	<i>Prévoir les éruptions.</i>				1028	<i>Forecasting eruptions.</i>	
<i>Ouvrage de vulgarisation</i>	<i>Les Feux de la Terre –Histoires de Volcans</i>	28 092 <sup>63</sup>	<i>Chapitre premier : mythes et légendes</i>	1991	<i>Fr ⇒ Ang</i>	<i>Volcanoes. Fire from the Earth</i>	26 268	<i>Chapter I Myths and Legends</i>	1993
			<i>Chapitre deux : des vents souterrains à la fermentation des pyrites</i>					<i>Chapter II Early Theories</i>	
			<i>Chapitre trois : le combat des neptunistes et des plutonistes</i>					<i>Chapter III Neptunists versus Plutonists</i>	
			<i>Chapitre quatre : l'ère des premiers volcanologues</i>					<i>Chapter IV : the Era of the first Volcanologists</i>	

<sup>62</sup> 2<sup>nd</sup>e édition, mise à jour de la première édition de 1995.

<sup>63</sup> Nous nous contentons du chiffre global et ne donnons pas les chiffres par chapitre ou document car nous avons regroupé l'ensemble des légendes de tous les chapitres ou documents en fin de fichier, ce qui fausse le détail du comptage des mots.

			<i>Chapitre V : des cratères de soulèvement à la volcanologie moderne.</i>					<i>Chapter V : Toward Modern Volcanology</i>	
			<i>[Ann.] Observer des nuées ardentes</i>					<i>[Ann.] Observing Ash Flows</i>	
			<i>[Ann.] Naissance de volcans</i>					<i>[Ann.] The Birth of Volcanoes</i>	
			<i>[Ann.] Volcanisme et tectonique des plaques</i>					<i>[Ann.] Volcanism and Plate Tectonics</i>	
			<i>[Ann.] La prévision des éruptions</i>					<i>[Ann.] Surveillance of Volcanic Activity and Prediction of Eruptions.</i>	
<i>Total</i>		<i>110 712</i>					<i>105 834</i>		